

Краткий русско-удинский разговорник
(Ниджский диалект)

Составил Тимур Майсак, перевод Влада Дабакова, © 2006.
Грамматический анализ Вольфганг Шульце, © 2006.

Доброе утро!	Савах хеир.	<i>savax xeir</i> morning good
Добрый день!	Березарин хеир.	<i>berezar-in xeir</i> day(=light)-ERG good
Добрый вечер!	Бийаьс хеир.	<i>biyäs xeir</i> evening good
Добро пожаловать!	Усумун гъари (ед.ч.) / Усумнан гъари (мн.ч.)! (одному / нескольким людям)	<i>usum-un // -nan har-i</i> soon-2SG // -2PL come:PAST-PAST
Будь(те) гостем!	Къонагъ бака!	<i>q'onağ bak-a</i> guest be-IMP:2SG
Как живешь (живете)?	Гъетаьрну? (Гъетаьрнан?)	<i>hetär-nu // -nan?</i> how-2SG // -2PL
Спасибо, я живу (мы живем) неплохо.	ДиристIбака, шагъатIзу (шагъатIйан).	<i>dirist'-bak-a šahat-zu // -yan</i> alive-be-IMP:2SG good-1SG // -1PL
Какие у вас (тебя) новости?	Таъзаь хавар тенебу? (букв. новостей нет?) КIаьву каьтейаву? ГъикIаьбу гъикIаь тенебу? (букв. что есть, что нету?)	<i>täzä xavar te-ne-bu / k'ä-vu k'ä-te(y)-vu / hik'ä-bu hik'ä te-ne-bu ?</i> new news NEG-3SG-be / what-be what-NEG-be / what-be what NEG-3SG-be
До свидания! / Пока! (неофициально)	ДиристIогъон!	<i>dirist'-oğ-on</i> alive-PL-ERG
Счастливого пути!	ШагъатI йакъ!	<i>šahat' yaq'</i> good way
Как его зовут?	ШотIай цIи гъикIаь?	<i>šo-t'-ay c'i hik'ä?</i> DIST-REF:OBL-GEN name what(:3SG:Q)
Как тебя зовут?	Ви цIи гъикIаь?	<i>vi c'i hik'ä?</i> you:SG:POSS name what(:3SG:Q)
Меня зовут Тимур.	Без(и) цIи Тимуре.	<i>bez(i) c'i timur-e</i> I:POSS name Timur-3SG
Как твоя фамилия?	Ви фамилийа гъикIаь?	<i>vi familiya hik'ä?</i> you:SG:POSS family=name what(:3SG:Q)
Моя фамилия Дабаков.	Без(и) фамилийа Дабакове.	<i>bez(i) familiya dabakov-e</i> I:POSS family=name Dabakov-3SG
Ты с какого города (села)?	Гъун мани шагъаьрехунну (айизехунну)?	<i>hun mani šahar-exun-nu / ayiz-exun-nu ?</i> you:SG which town-ABL-2SG / village-ABL-2SG

Я из Москвы / Волгограда / Ниджа / Баку.	Зу Москвинахунзу / Волгоградахунзу / НиџИехунзу / Бакуьнаьхунзу.	<i>zu moskvi-n-axun-zu, volgograd-axun-zu, ni^ʕ-exun-zu, bākū-n-āxun-zu</i> I Moscow-SA-ABL-1SG / Volgograd-ABL-1SG Nizh-ABL-1SG / Baku-SA-ABL-1SG
Как проехать в Нидж?	НиџИе гьетаьр (майин) тагъаз?	<i>ni^ʕ-e hetār (mayin) tağ-a-z?</i> Nizh-DAT how (how=to) go:FUT-MOD-1SG
Где находится квартал Феримли?	Фаьримли шакъкъа (маьгъаьлаь) майа бакса?	<i>fārimli šaq'q'a (mähälä) maya bak-sa</i> Ferimli quarter (quarter) where(:3SG:Q) be-PRES
Мы едем в Нидж / Баку / Москву.	Йан НиџИейан / Бакуьнаьйан / Москвинайан тайса.	<i>yan ni^ʕ-e-yan / bākū-n-ä-yan / moskvi-n-a-yan tay-sa</i> we Nizh-DAT-1PL / Baku-SA-DAT-1PL / Moscow-SA-DAT-1PL go:PRES-PRES
Когда пойдешь (поедешь)?	Гьевах тагъалну?	<i>hevax tağ-al-nu?</i> when go:FUT-FUT:FAC-2SG
Какой твой номер телефона?	Ви тЕелефони ноьмраь гьикIаь?	<i>vi t'elefon-i nömrä hik'ä?</i> you:SG:POSS telephon-GEN number what(:3SG:Q)
Который сейчас час?	Сагъад(ин) гьема?	<i>sahad(-in) hema?</i> hour(-GEN) how=much(:3SG)
Какой сегодня день месяца?	Гье хаше гьема?	<i>ğe xaš-e hema?</i> day:DAT month-DAT how=much(:3SG:Q)
Передай привет родителям.	Нана, бава диристIугъ упа.	<i>nana bava dirist'uğ up-a</i> mother father greeting say:IMP-IMP2SG
Вам привет от моего брата.	Беџи вичахун ваьйнакI диристIугъ!	<i>bezi vič-axun va^ʕynak' dirist'uğ</i> I:POSS brother-ABL you:PL:BEN greeting
Удинский язык знаешь?	Удин муз авану?	<i>udi-n muz ava-nu?</i> Udi-GEN language knowing-2SG
Я удинский язык не знаю.	Зу удин муз аватезу.	<i>zu udi-n muz ava te-zu</i> I Udi-GEN language knowing NEG-1SG
Ты говоришь по-удински?	Гьун удин музин аьйитенне?	<i>hun udi-n muz-in äyit-te-n-ne?</i> you:SG Udi-GEN language-ERG speak-NEG-2SG-LV:PRES
Извините, я не понимаю по-удински.	Багъишламишбанан за, зу удин музин къамиштезу.	<i>bağışlamiš-b-a-nan za zu udi-n muz-in q'amiš-te-zu</i> pardon-LV-MOD-2PL I:DAT I Udi-GEN language-ERG understanding-NEG-1SG
О чем он говорит?	ГьетIухуне аьйите шотIин?	<i>he-t'-uxun-e äyit-e šo-t'-in?</i> what-REF:OBL-ABL-3SG speak-LV:PRES DIST-REF:OBL-ERG
Вы меня понимаете?	Ваьн за къамишнап?	<i>va^ʕn za q'amiš-nan?</i> you:PL I:DAT understanding-2PL
Я тебя понимаю.	Зу ва къамишзу.	<i>zu va q'amiš-zu</i> I you:SG:DAT understanding-1SG
Я тебя не понимаю.	Зу ва къамиштезу.	<i>zu va q'amiš-te-zu</i> I you:SG:DAT understanding-NEG-1SG
Как по-удински сказать "дом"?	Удин музин "дом" гьетаьр песебако? (= КIож / кIудж)	<i>udi-n muz-in dom hetār p-es-e bak-o? (k'ož/k'odž)</i> Udi-GEN language-ERG house how say-INF-3SG be-FUT:MOD (house/house)

Что означает удинское слово "гимгаб"?	Удин аьит "гимгаб" гьиклаб песуне? (= Место, где собираются люди для бесед.)	<i>udi-n äyit gimgä hik'ä p-esun-e</i> udi-GEN word gimgä what say-MASD-3SG
Удинский язык очень красивый.	Удин муз геле шаватI (къаьшаьнг) музе.	<i>udi-n muz gele šahat' (q'äšäng) muz-e</i> Udi-GEN language very nice (nice) language-3SG
Да	Гьо(о).	<i>ho(o)</i> yes
Я согласен.	Зу ираьзизу.	<i>zu iräzi-zu</i> I agreeing-1SG
Нет.	Таь. Те.	<i>tä / te</i> no / no
Я не согласен!	Зу ираьзитезу.	<i>zu iräzi te-zu</i> I agreeing NEG-1SG
Я не могу этого сделать!	Зу котIo бес тезбако.	<i>zu ko-t'-o b-es te-z bak-o</i> I MED-REF:OBL-DAT do-INF NEG-1SG be-FUT:MOD
Спасибо!	ДиристIбака. (В речи звучит также как "дирисбака", "дирисIака".)	<i>dirist'-bak-a [dirisbaka, dirisp'aka]</i> alive-be -IMP:2SG
Большое тебе (вам) спасибо!	Геле диристIбака.	<i>gele dirist'-bak-a</i> much alive-be -IMP:2SG
Прости(те)!	Багьишламишба.	<i>bağışlamış-b-a</i> pardon-LV-IMP:2SG
Пожайлуста пойдём со мной.	Клаб бакса тагьен захун.	<i>k'ä bak-sa tağ-en zaxun ?</i> what(3SG:Q) be-PRES go:FUT-ADH:1PL I:COM
Помогите мне, пожалуйста.	Гьиклаб бакса за коьмаьйбанан.	<i>hik'ä bak-sa za kömäy-b-a-nan?</i> what(3SG:Q) be-PRES I:DAT help-LV-MOD-2PL
Прошу тебя помочь мне.	ХоишIузбеса коьмаьйба за.	<i>xoiš-uz-b-esa kömäy-b-a za</i> wish-1SG-LV-PRES help-LV-IMP:2SG I:DAT
Дайте мне, пожалуйста, воды (хлеба, соли).	Гьиклаб бакса, за хе (шIум, ел) таданан.	<i>hik'ä bak-sa za xe / šum / el tad-a-nan?</i> what(:3SG:Q) be-PRES I:DAT water / bread / salt give-MOD-2PL
Поздравляю (тебя, вас)!	ХуджустIане! Пул хашкъанбаки! Ви (ефи) пул хаш!	<i>xužust'an-e / pul xaš-q'a-n-bak-i / vi (efi) pul xaš</i> congratulation-3SG / eye shine-ADH-3SG-LV-PAST / you:SG:POSS (you:PL:POSS) eye shining
С новым годом!	Таьзаь усен худжустIане!	<i>täzä usen xužust'an-e</i> new year congratulation-3SG
Заходите, садитесь	Бакинан, арцанан.	<i>bak-i-nan arc-a-nan</i> come=in:IMP-IMP-2PL sit-MOD-2PL
Приходи(те) к нам завтра.	АьйчIаб екинан беши кIюйа. АьйчIаб йач екинан.	<i>äyč'ä ek-i-nan beši k'oya / äyč'ä yač(?) ek-i-nan</i> tomorrow come:IMP-IMP-2PL we:POSS house:DAT / tomorrow we:ALL come:IMP-IMP-2PL

Можно войти?	Байес банеко?	<i>bay-es ba-ne-k-o</i> come=in-INF be-3SG-\$-FUT:MOD
Мы приедем утром (днем, вечером, ночью).	Йан савахтан / савайна (березаре, бийаьсин, уьше) егъалйан.	<i>yan savaxt'an, savayn-a, berezar-e, biyäs-in, üš-e eġ-al-yan</i> we morning morning day(=light)-DAT evening-ERG night-DAT come:FUT-FUT:FAC-1PL
Пойдем на площадь (гимге).	Тагъен гимгинаь.	<i>taġ-en gimgi-n-ä</i> go:FUT-ADH:1PL Gimgä-SA-DAT
Пойдем поиграем в шахматы (нарды).	Тагъен шахматI (наьрд) аьчикIен.	<i>taġ-en šaxmat' (närd) äči-k'-en</i> go:FUT-ADH:1PL chess (nard) play-LV-ADH:1PL
Давайте выпьем чаю.	Екинан чаьй уьгъеьн.	<i>ek-i-nan čäy u^šġ-e^šn</i> come:FUT-IMP-2PL tea drink-ADH:1PL
Я не пью водку.	Зу аьракъи уьтезагъса	<i>zu äräq'i u^š-te^š-za-ġ-sa</i> I raki drink-NEG-1SG:IO-\$-PRES
Ты (вы) хочешь есть?	Гъун бусану? (ты голоден?) Шум укалну? (есть будешь?)	<i>hun busa-nu? šum uk-al-nu</i> you:SG hungry-2SG bread eat-FUT:FAC-2PL
Я хочу есть.	Зу бусазу.	<i>zu busa-zu</i> I hungry-1SG
У меня болит голова (нога, живот).	Беи буле (туре, тапане) къач'е.	<i>bezi bul-e / tur-e / tapan-e q'ac-e</i> I:POSS head-3SG / leg-3SG / stomach-3SG hurting-LV:PRES
Что это такое?	Коно гьикIаь?	<i>ko-n-o hik'ä?</i> MED-REF:ABS-ABS what(:3SG:Q)
Это книга об истории удин.	Ме гирк удигъой тарихахуне.	<i>me girk udi-ġ-oy tarix-axun-e</i> PROX book Udi-PL-GEN history-ABL-3SG
Кто это такой?	Шоно / коно шуа?	<i>šo-n-o / ko-n-o šu-a?</i> DIST-REF:ABS-ABS / MED-REF:ABS-ABS who-3SG:Q
Это мой брат Гена.	Моно беи вичи Генане.	<i>mo-n-o bezi viči gena-ne</i> PROX-REF:ABS-ABS I:POSS brother Gena-3SG
Сколько это стоит?	ГъетIуле моно?	<i>he-t'-ul-e mo-n-o?</i> what-REF:OBL-SUPER-3SG PROX-REF:ABS-ABS
Это очень дорого!	Коно геле тойехе!	<i>ko-n-o gele toyex-ne</i> MED-REF:ABS-ABS very expensive-3SG
Сейчас очень жарко (холодно)!	Гъаьйсаь егъарихе (мине).	<i>häysä eġarix-e (mi-ne)</i> now hot-3SG (cold-3SG)
Я люблю тебя.	Зу ва чурузса.	<i>zu va čur-uz-sa</i> I you:SG:DAT love-1SG-LV:PRES